

К вопросу о преподавании английского языка как языка специальности
на юридических факультетах российских высших учебных заведений
On Teaching English As The Language Of Profession At Law Schools Of
Universities In Russia

Майя Александровна Голубцова

Старший преподаватель кафедры английского языка № 8 Международно-
правового факультета.

Московского государственного института международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

maya.golubtsova@gmail.com

119454, Россия, г. Москва, просп. Вернадского, д. 76

Maya Alexandrovna Golubtsova

Senior Lecturer. Moscow State Institute of International Relations (University) of
the Ministry of Foreign Affairs of Russia. Department No 8 of the English
Language

maya.golubtsova@gmail.com

76, Prospect Vernadskogo, Moscow 119454 Russia

Аннотация

Настоящая статья представляет собой общий обзор целей и задач преподавания английского языка как языка специальности на юридических факультетах российских университетов. Автор придерживается мнения, что изучение английского языка (и вообще иностранных языков) в юридических вузах целесообразно не только в узко-практических целях его дальнейшего использования юристами, работающими в международных компаниях, но и в целях более глубокого и всестороннего

понимания российского права в его современном состоянии и в перспективе.

Abstract

This article presents a broad overview of goals and objectives of teaching English as the language for professional purposes at law schools of Russian universities. It is the author's opinion that these objectives cannot be limited to the needs of lawyers who specialize in international transactions, but are also relevant in the view of a deeper understanding of the Russian law in its present form and in the coming years.

Ключевые слова: юридический английский язык, преподавание английского языка в юридических вузах, преподавание юридического перевода, сравнительное правоведение и юридический перевод.

Key words: legal English, teaching English in law schools, teaching legal translation, comparative law and legal translation.

Преподавание языка специальности давно является непременной составляющей программы обучения иностранным языкам в высших учебных заведениях. Сейчас трудно даже представить, что было время, когда иностранные языки преподавались единообразно на всех факультетах. Однако уже несколько десятилетий назад, еще до начала современной реформы образовательной системы, пришло понимание того, что язык специальности – любой специальности – обладает определенными особенностями, и студентам полезно научиться в нем разбираться.

На нынешнем этапе становления образования особенно важно развивать у студентов соответствующие будущим задачам компетенции. Эти задачи существенно различаются в зависимости от специфики юридического вуза или факультета, что не может не влиять на объем и

характер знаний и навыков, составляющих цель курса юридического английского языка. Учитывая многообразие юридических специальностей, было бы неправильно исходить из некоего единого количественного или качественного критерия или устанавливать какую-либо цель как единственно целесообразную. Вопрос лишь в том, что полезного может дать студентам-юристам курс английского языка.

Для выпускников юридических факультетов, в программе которых есть сильный международно-правовой элемент, польза от курса юридического английского языка очевидна: им, скорее всего, придется работать с англоязычными документами. Как правило, это означает большой объем чтения, постоянная необходимость исследовать и анализировать источники, написание писем и меморандумов. От выпускников требуется глубокое понимание юридической терминологии, устойчивое знание грамматики английского языка, особенно тех ее разделов, которые характерны для языка английского и американского права.

Что же касается юридических вузов и факультетов, которые готовят специалистов в области российского права, то сформулировать практическую цель курса языка специальности сложнее. Как правило, именно практическая цель – применение в профессиональной деятельности полученных знаний – и не ставится. Английский язык преподается либо на материале западных учебников, что приводит к изоляции данного курса от правовых дисциплин, либо представляет собой обзор государственной и судебной систем стран изучаемого языка. Введение в программу собственно юридических текстов представляется нецелесообразным потому, что курс международного права в таких вузах обычно не предполагает подробного изучения правовых систем зарубежных стран, что затрудняет изучение понятий и категорий английского или американского права на английском языке.

Тем не менее, изучение терминологии и в целом языка иных правовых систем может оказать большую практическую пользу юристам, специализирующимся в российском праве. Ни один другой предмет не дает возможности взглянуть на собственную правовую систему через призму иного юридического мышления.

Самое, пожалуй, ценное, что содержит любой курс юридического английского языка, преподаваемого как иностранный, это сравнительно-правоведческий компонент. Изучение понятий и категорий английского или американского права является, по сути, изучением самого права, его институтов, явлений и практики. Однако постижение этих категорий на материале оригинальных текстов неизбежно предполагает необходимость сформулировать понятое на родном языке, подобрать из арсенала русского языка и юридической терминологии такие слова и конструкции, которые наиболее близко и точно отразили бы смысл изучаемого термина или доктрины. Постоянная тренировка навыков сравнительного анализа не только помогает глубже разобраться в праве изучаемого языка, но и лучше изучить российское право, по-новому задуматься о смысле его институтов, четче обозначить его потенциал и границы, в том числе, в свете уже действующих и возможных заимствований. Чрезвычайно полезным открытием для студентов будет недостаточность словарей, нецелесообразность, а подчас и опасность, бездумного копирования словарной статьи: студенты научатся искать и правильно отбирать информацию, расширят арсенал источников юридических и языковых знаний.

В отличие от курса сравнительного правоведения, читаемого во многих юридических вузах, курс юридического английского языка может снабдить студентов многими инструментами лингвистического анализа. Право существует лишь в языковом выражении, оно дискурсивно, что позволяет взглянуть на него как на текст. Например,

такие понятия, как контекст, контекстуальная обусловленность терминологии, тема и рема весьма актуальны при анализе юридического текста. Очень часто для правильного понимания смысла термина (иначе говоря, правового явления), бывает полезно рассмотреть его лексическую и синтаксическую сочетаемость. Или обратить внимание студентов на богатую идиоматику англоязычных юридических текстов, объяснить назначение того или иного лексического сращения в данном виде юридического текста, научить отличать устойчивые сочетания от свободных.

Какой именно материал выбирается для курса, всегда зависит от специализации данного юридического вуза или факультета. Каждый юридический вуз или факультет в составе университета имеет свои особые цели, готовит юристов для решения конкретных профессиональных задач, что не может не отразиться на формах и методах преподавания иностранных (в данном случае, английского) языков. Что станет источником текстов, которые будут представлены студентам для изучения и анализа, текстов, из которых они получат информацию о терминологии и языковом строе языка их профессии? Труды выдающихся правоведов – тогда студентам будет предложено разобраться в различных подходах к осмыслению юридических категорий, а заодно и пробиться сквозь хитросплетения авторского синтаксиса и стиля. Или же студенты получают материалы, для создания которых были использованы оригинальные учебники по различным областям права – тогда основной целью курса будет освоение понятий и категорий соответствующей правовой системы – скажем, американской или английской. Или положить в основу курса юридические документы, с которыми студентам предстоит работать – тогда, видимо, студенты будут овладевать терминологией, строем и стилем определенного вида документов (например, международная коммерческая корреспонденция и документация). Какими бы ни были эти общие цели, их достижение

всегда сопряжено с осознанным и внимательным анализом языковой составляющей избранного материала.

Наконец, важным итогом освоения курса юридического английского языка является умение применить на практике полученные знания для решения различных профессиональных задач. Студенты и выпускники юридических вузов готовы воспринимать большие объемы профессиональной информации на английском языке и владеют интеллектуальным инструментарием для ее эффективной обработки. Риск юридической ошибки при составлении на английском языке документа, регулируемого российским правом, будет существенно ниже, если его автор знает, как обращаться с англоязычной правовой терминологией, и аккуратен в использовании характерных оборотов юридической речи. Навыки исследования и анализа, приобретенные в ходе изучения различных юридических текстов, это, фактически, те же навыки, которые необходимы при составлении писем, отчетов и меморандумов. И это лишь немногие завоевания, доступные каждому студенту, изучающему юридический английский язык.

Голубцова Майя Александровна

Старший преподаватель

Кафедра английского языка № 8, Международно-правовой факультет
Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

г. Москва, проспект Вернадского, 76

